

Porównanie tłumaczeń Lamentacje 3:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wspomnij* mą niedolę i tułaczkę, piołun i truciznę. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	‡ Wspomnij moją niedolę i tułaczkę, piołun i truciznę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wspominam swoje utrapienie i <i>swój</i> płacz, piołun i żółć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszakże wspominając na utrapienie moje, i na płacz mój, na piołun, i na żółć.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wspomni na ubóstwo i na przestępstwa moje, na piołyn i na żółć.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zain Wspomnienie udręki i nędzy - to piołun i trucizna;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wspominanie własnej niedoli i udręki to piołun i trucizna.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	<i>Zajin</i> Wspomnij na moją udrękę i tułaczkę, na piołun i truciznę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zachowaj w pamięci mą nędzę, tułaczkę, piołun mój i gorycz!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wspomnij na nędzę moją i tułaczkę, na piołun i gorycz!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я загадав через мою бідноту і моє переслідування, гіркота і жовч
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wspomnij na moją nędzę i tułactwo, na piołun oraz truciznę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pamiętaj o mej udręce i mej bezdomności, o piołunie i roślinie trującej.

¹⁾ by nie przeszła : wg G: ze względu na, εἵνεκεν.